
Şādeqī ‘Alī-Aşraf, Zahrā Zandī Moqaddam. *Farhang-e emlāyī-e Ḥaṭṭ-e fārsī*. Tehrān, Farhangestān-e zabān-o adab-e fārsī, Naşr-e āṭār, 1385/2006, 619 p.

Pollet Samvelian



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/abstractairanica/24492>

DOI : 10.4000/abstractairanica.24492

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2008

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Pollet Samvelian, « Şādeqī ‘Alī-Aşraf, Zahrā Zandī Moqaddam. *Farhang-e emlāyī-e Ḥaṭṭ-e fārsī*. Tehrān, Farhangestān-e zabān-o adab-e fārsī, Naşr-e āṭār, 1385/2006, 619 p. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 29 | 2008, document 30, mis en ligne le 15 septembre 2008, consulté le 31 août 2023. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/24492> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.24492>

Ce document a été généré automatiquement le 31 août 2023.

Tous droits réservés

Şādeqī 'Alī-Aşraf, Zahrā Zandī
Moqaddam. *Farhang-e emlāyī-e Ḥaṭṭ-e
fārsī*. Tehrān, Farhangestān-e zabān-
o adab-e fārsī, Naşr-e āṭār,
1385/2006, 619 p.

Pollet Samvelian

- 1 Cet ouvrage, conçu comme un dictionnaire, est le fruit d'un des chantiers multiples ouverts par *Farhangestān-e zabān-o adab-e fārsī* afin de standardiser l'orthographe du persan et d'en réduire les incohérences typographiques. En effet, malgré de nombreuses tentatives de standardisation au cours de ces cinquante dernières années, l'on sait que les variations typographiques plus ou moins arbitraires sont monnaie courante dans les publications iraniennes. Une des difficultés principales concerne les mots multi-morphémiques, fléchis ou composés. Ainsi, le préfixe aspectuel *mi* peut être séparé ou attaché au verbe dont il dépend, alors que *hami*, dont est issu *mi*, s'écrit toujours séparément. De même, bien que tous deux soient des mots composés, *zabānşenāsi* 'linguistique' (littéralement 'langue connaissance') s'écrit généralement en un seul mot, alors que *zīst şenāsi* 'biologie' (littéralement 'vie connaissance') s'écrit en deux mots. Ces inconsistances, qui posent bien entendu un problème pour l'apprentissage et l'enseignement du persan, constituent en outre un obstacle important à tout traitement informatisé : élaboration et utilisation de correcteurs orthographiques, moteurs de recherche, etc.
- 2 Conscient des enjeux du problème, *Farhangestān-e zabān-o adab-e fārsī* a mis en place en 1372 une commission dirigée par 'A.-A. Şādeqī, chargée de proposer des mesures concrètes en vue d'une standardisation de l'orthographe du persan. La première édition de *Dastūr-e Ḥaṭṭ-e fārsī* (La grammaire de l'orthographe du persan) a vu le jour en 1378. Le présent ouvrage, qui s'appuie sur les travaux et propositions de la commission, concerne exclusivement les mots composés et dresse la liste alphabétique d'un grand

nombre de mots – le nombre exact n'est pas précisé dans l'ouvrage – orthographiés en conformité avec les décisions de *Farhangestān*.

INDEX

Thèmes : 2.2. Langues vivantes et dialectes

AUTEURS

POLLET SAMVELIAN

Sorbonne Nouvelle-Paris III - Mondes iranien et indien – Paris